

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » _____ 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 1 (2 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» января 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в подготовке специалистов, владеющих знаниями в области теории и практики перевода; умениями и навыками в сфере осуществления художественного, научного и других видов перевода в различных областях культурного, бытового и делового межнационального общения.

Задачами изучения дисциплины являются: дать представление студентам о содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки, классификации видов перевода и их особенностях, содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, прагматических и нормативных видах перевода; научить владеть основными видами перевода, переводить тексты с использованием различных переводческих приемов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:
знания грамматики, основных моделей перевода и переводческих трансформаций;

умения выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Стилистика текста» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3 Способен обеспечить	ПК-3.1. Использует	Знает: дискурсивную и

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>	<p>методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно- справочной литературы с применением информационно- коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной,</p>
---	--	---

		неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	144 часа (4 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	24
Лекции	-	10
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	14
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	120
Форма аттестации	-	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина.

- Тема 2. История развития и становление теории перевода.
Тема 3. Основные категории теории перевода.
Тема 4. Нормативные требования к переводу.
Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода.
Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводоведении.
Тема 8. Переводческие соответствия.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
2 семестр			
1.	Общая теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода	-	2
2.	Основные категории теории перевода. Нормативные требования к переводу	-	2
3.	Основные подходы к переводу и проблемы перевода	-	2
4.	Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	-	2
5.	Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводоведении. Переводческие соответствия	-	2
Итого:		-	10

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
2 семестр			
1.	Единицы перевода и членения текста. Переводческие трансформации. Прагматический аспект перевода	-	2
2.	Приемы перевода фразеологизмов	-	2
3.	Реалии как переводческая проблема, пути решения. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов	-	2
4.	Приемы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Политически корректная лексика в переводческом аспекте	-	2
5.	Неологизмы и способы их перевода. Способы достижения эквивалентности	-	2

6.	Грамматические и стилистические особенности перевода. Алгоритм переводческого анализа текста	-	2
7.	Культурологический аспект переводческого анализа	-	2
Итого:		-	14

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
2 семестр				
1.	Перевод общественно-политических текстов	Письменный перевод	-	27
2.	Перевод текстов художественной литературы	Письменный перевод	-	27
3.	Перевод юридических текстов	Письменный перевод	-	27
4.	Перевод финансово-экономических текстов	Письменный перевод	-	27
Итого:			-	108

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: выполнение письменных домашних заданий, подготовка презентаций и докладов, выполнение контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной

дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Лекции (конспект)	-	7	-
Практические (ответы/контрольные работы)	-	47	-
Power Point презентаций	-	11	-
Написание рефератов	-	10	-
Экзамен	-	25	-
Всего	-	100	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не	

		сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. – Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – ISBN 978-5-4486-0159-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/73338.html> (дата обращения: 28.11.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 250 с.

4. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О. Г. Мельник. – Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. – 92 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/78727.html> (дата обращения: 02.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Б) дополнительная литература:

1. Землякова, К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие /

К. В. Землякова. – Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М. А. Бонч-Бруевича, 2023. – 87 с. – Текст : электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/381524> (дата обращения: 02.12.2024).

2. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. – Самара : ПГУТИ, 2018. – 174 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> (дата обращения: 02.12.2024).

3. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 164 с. – ISBN 978-5-7410-1416-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 05.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода: учебное пособие / Серебрякова С. В. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 05.12.2024).

В) Интернет-ресурсы:

1. www.loglink.ru
2. www.wn.com
3. www.top-online.tv

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]